

Yemeni Arabic transcript:

ل: كيف أيش هي الأعياد مثلا عيد الفطر وعيد الأضحى، يعني كيف يحتفلوا فيها الناس؟
ج: عيد الفطر هو اللي بعد رمضان. قلتك بالنسبة لعائلتنا عيد الفطر يعني نحنا نتجمع كعائلة، بنات عماتي وكل نحنا نتجمع ببيت جدي، نلبس ثياب جديدة. وعمومي يروحوا البيت من بيوت عمومي يعني، حد من بيوت عمومي يختارونه وطبعاً يخزنوا، هو ده السايدي في اليمن أنه لازم يخزنوا، وحتى أولاد عمومي يعني نفس الشيء. بعدين يعني عادي، نجس نتشوه وكده، أول العيد، لازم يكون في زيارة. وفي كمان أنه أهم شيء أنه عند نحنا بالعيد الصباح، في صلاة العيد، بعد صلاة العيد نروح نسلم على جدتي وعلى عمومي الكبار على الأم والأب. ونروح نتغدي ببيت جدي ونبدل، كده يعني نتجمع يعني. ده كله يكون... كل نحنا سواء. بالصباح عيال وبنات يعني مافيش، كل نحنا يعني مع بعض. فعادي يعني هذا بالنسبة لعائلتي، عائلات أخرى يعني عندهم شيء ثاني، مثل ما وضحت لك الآن. مافيش عندهم أنه يتجمعوا العيال والبنات أو شيء كده، يختلف يعني من أسرة لأسرة.
ل: ونفس الشيء بالنسبة لعيد الأضحى؟
ج: بعيد الأضحى اه.. هو عيد الأضحى أنه لازم بعد صلاة العيد، برضه في صلاة، يذبحوا كيش، هذا الكيش هو عايد أنه على قصة سيدنا ابراهيم، صح؟ قصة سيدنا ابراهيم لمن أجاله في المنام أنه لازم يذبح سيدنا اسماعيل ابنه. ففداء لسيدنا اسماعيل عيد الأضحى هذا أنه يذبح الكيش و يوزعه في قسمة يعني بالدين لإسلامي بتوزيعه للفقراء في قسمة له يعني محددة. يوزعوا للفقراء أو حاجة زي كده وفي منه كمان للعائلة. وبرضه نفسه نحنا كعائلة نحنا يعني نتجمع برضه وغداء مع بعض والعصر نبدل ثياب جديدة و يعني كده. و ثاني يوم العيد، هو أربع أيام، بس هو أول يوم يجي يعني حلو، بعدين ثاني يوم ممكن واحد يخرج يتمشي. في كثير أماكن بعدن يعني على البحر في عدن مول سوق كبير. بس أي ماحبش دي الأماكن، يعني يكون زحمة ومغلقة وفي لو حد ممكن يروح الكورنيش، في أماكن عديدة.

English translation:

L: How do people celebrate eids like Eid al-Fitr and Eid al-Adha?

G: Eid al-Fitr is the one after Ramadan. As I told you, we gather as a family for Eid al-Fitr: my cousins and all of us gather in my grandfather's house and wear new clothes. My uncles choose one of them to go to his house and chew *qat*¹: this is the usual thing to do in Yemen, men have to chew *qat*. Even my male cousins do the same thing. Then we stay to chat. This is the first day of Eid: there must be a visit. The most important thing is Eid's prayer in the morning. After praying, we go to greet my grandmother and elder uncles and the father and mother. Then we go to have lunch in my grandfather's house and we change, we do all this together. I mean the girls and guys all together. This is for my family; other families have it differently, as I told you now. There is no such thing as girls and guys together for them. It's different from one family to another.

L: Is it the same thing for Eid al-Adha?

G: Eid al-Adha... there is also a prayer, they [Muslims] have to slaughter a sheep after the prayer. This traces back to the story of Prophet Abraham, right? When he saw while he was sleeping that he had to slaughter his son Ismail. So this sheep was sacrificed to save Ismail during Eid al-Adha. [We] slaughter this sheep and then we give some of it away to the poor, a certain amount set by Islam. They give away to the poor and take some for the family. It's also the same [as Eid al-Fitr]: as a family we get together and have lunch and change in to new clothes in the afternoon. Eid is four days: the first day is the best, and on the second day one can go for a promenade. There are many places in Aden on the beach, like Aden Mall, a big market. I don't like these places because they are closed and too crowded. One can go to the promenades, there are many places.

¹ Qat: the leaves of a tree that is considered a drug in many places; Yemeni people chew it to pass their free time.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated